

**ДОГОВОР №**  
**ЗА ПОКУПКО-ПРОДАЖБА НА ЕЛЕКТРИЧЕСКА**  
**ЕНЕРГИЯ ВИСОКО И СРЕДНО НАПРЕЖЕНИЕ И**  
**УЧАСТИЕ В БАЛАНСИРАЩА ГРУПА**

**Днес**, ..... г., в гр. София, между страните:

**КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД**, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. Ситняково №48, ет.9, регистрирано в Търговския регистър при Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Красимир Великов Ненов в качеството на Изпълнителен директор и Куинто Ди Фердинандо в качеството на член на Съвета на директорите, наричано за краткост **“ВЪЗЛОЖИТЕЛ”**, от една страна,  
**и**

[Име на компания], със седалище и адрес на управление XXX, ЕИК XXX, данъчен номер XXX, представлявано от [Име на представляващия] в качеството на [Позиция на представляващия], регистрирано като търговец на електрическа енергия, осъществяващо лицензионната дейност „търговия с електрическа енергия“, съгласно Лицензия № XXX и Лицензия № XXX с права и задължения на координатор на стандартна балансираща група, наричано по-долу **„ИЗПЪЛНИТЕЛ“** от друга страна,

на основание чл. 112 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и Решение № XXX от XXX на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ по чл. 108 и 109 от ЗОП на обществена поръчка с предмет: „Доставка на електрическа енергия високо и средно напрежение за собствени нужди на ТЕЦ "КонтурГлобал Марица Изток 3" и избор на координатор на балансираща група“, се сключи настоящият договор.

В настоящия договор, приложенията и допълнителните споразумения към него, следните термини и фрази ще имат значенията, дадени по-долу, освен ако контекстът не изисква друго:

**CONTRACT №**  
**RE SALE-PURCHASE OF ELECTRICAL ENERGY AT**  
**HIGH AND MEDIUM VOLTAGE AND**  
**PARTICIPATION IN A BALANCING GROUP**

**Today**, ..... , in Sofia by and between:

**CONTOURGLOBAL MARITSA IZTOK 3 AD**, with registered office and head office in Sofia, 48 Sitnyakovo Blvd., fl.9, incorporated in the Commercial Register at the Registry Agency, URN 130020522, Tax number BG130020522, represented by Krassimir Velikov Nenov in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando in his capacity of member of the Board of Directors, hereinafter referred to as the **"CONTRACTING AUTHORITY"**, on the one part,

**and**

**[Company name]**, with registered office and head office at XXX, URN XXX, Tax No XXX, represented by **[Representative name]** in his capacity of **[Representative position]**, incorporated as an electricity trader and licensed in carrying out “electricity trading”, as per License № XXX, and as per License № XXX with rights and obligations for a coordinator of a standard balancing group, hereinafter referred to as the **"CONTRACTOR"** on the other part,

by virtue of Art. 112 of the Public Procurement Act (PPA) and Resolution No XXX of XXX of the CONTRACTING AUTHORITY designating a CONTRACTOR under Art. 108 and 109 of the Public Procurement Act and awarding a contract with subject: "Supply of high and medium voltage electrical energy for auxiliary needs of ContourGlobal Maritsa East 3 TPP and selection of a balancing group coordinator", this contract was entered into.

All appendices and ancillary agreements to this contract, contain the following terms and phrases which shall have the meanings given herein below unless the context requires otherwise:

- Електроенергиен системен оператор ЕАД /„ЕСО ЕАД“/;
- Закон за енергетиката /ЗЕ/;
- Комисия за енергийно и водно регулиране /КЕВР/
- „Оператор на електропреносна мрежа“ /ОЕМ/ - юридическото лице, което администрира сделките с електрическа енергия и има правомощия по чл. 111, ал. 1 от Закона за енергетиката;
- Правила за търговия с електрическа енергия /ПТЕЕ/;
- Правила за измерване на количеството електрическа енергия /ПИКЕЕ/;
- Прогнозна стойност – два пъти стойността на потребената електрическа енергия от обектите на Възложителя, посочени в Приложение №1, за предходната календарна година умножена по договорната цена, посочена в Приложение № 2.

Страните се споразумяха за следното:

#### **I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

**Чл.1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извършва доставка на количества електрическа енергия - високо и средно напрежение, за собствени нужди на ТЕЦ "КонтурГлобал Марица Изток 3", съгласно изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, посочени в документацията от обществена поръчка с предмет: „Доставка на електрическа енергия високо и средно напрежение за собствени нужди на ТЕЦ "КонтурГлобал Марица Изток 3" и избор на координатор на балансираща група“, и съгласно ценово предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (Приложение №2).

**(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** доставя и продава на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** активна електрическа енергия, съгласно ЗЕ, ПТЕЕ и приложимите подзаконовни нормативни актове за обектите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, посочени в Приложение №1, по договорната цена съгласно чл.6.

**Чл.2.** С подписването на този Договор **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** става член на балансиращата група на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да регистрира **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** като участник в групата – пряк член, съгласно ПТЕЕ. В

- Elektroenergien sistemen operator EAD /ESO EAD/;
- Energy Act (EA);
- Energy and Water Regulatory Commission /EWRC/;
- "Transmission System Operator" (TSO) - the legal entity administering transactions in electricity having the authority under Art. 111, Para. 1 of the Energy Act;
- Electricity Trading Rules (ETR);
- Electrical Energy Measuring Techniques (EEMT);
- Forecast value - twice the value of the consumed electricity by the CONTRACTING AUTHORITY's sites, as specified in Appendix 1, for the previous calendar year multiplied by the Contract Price indicated in Appendix 2.

The Parties have come to the following agreement:

#### **I. SCOPE OF CONTRACT**

**Art.1. (1)** The **CONTRACTING AUTHORITY** shall assign and the **CONTRACTOR** shall accept to supply amounts of electricity - high and medium voltage, for auxiliary needs of ContourGlobal Maritsa East 3 TPP, in compliance with the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY specified in the procurement documentation entitled: "Supply of high and medium voltage electric energy for auxiliary needs of ContourGlobal Maritsa East 3 TPP and the selection of a balancing group coordinator" and in line with the **CONTRACTOR's** price proposal (Appendix No 2).

**(2) THE CONTRACTOR** shall supply and sell to the **CONTRACTING AUTHORITY** active electrical energy in line with the Energy Act, Electricity Trading Rules (ETR) and subordinate legislation for the **CONTRACTING AUTHORITY's** sites listed in Appendix 1, at the Contract Price under Art.6

**Art.2.** By signing this Contract the **CONTRACTING AUTHORITY** becomes a member of the **CONTRACTOR's** balancing group and the **CONTRACTOR** shall be obliged to register the **CONTRACTING AUTHORITY** as a member of the

този случай отклоненията от заявените количества електрическа енергия за всеки период на сетълмент в дневните графици за доставка и тяхното заплащане се уреждат от координатора на балансиращата група, като всички разходи/приходи по балансирането ще са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**Чл.3. (1)** Доставката на количества нетна активна електрическа енергия за новопридобити по време на действието на договора обекти/партиди се осъществява при условията на чл. 21 от договора.

**(2)** При отчисляване на обекти/партиди през срока на действие на този договор, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** уведомява писмено **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

## **II. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 4. (1)** Настоящият договор се сключва за срок от 24 /двадесет и четири/ месеца, считано от датата на регистрация на първия регистриран график. Договорът може да бъде прекратен съгласно условията на раздел XI.

**Чл. 5.** Място на изпълнение на доставката – на територията на Република България, като за всеки отделен обект място на доставката са средствата за търговско измерване на електрическата енергия, собственост на OEM.

## **III. ЦЕНА И ПЛАЩАНЕ**

**чл. 6. (1)** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** Договорна цена на електрическа енергия нето в лв./МВтч (лева за мегават час), посочена в Приложение № 2.

**(2)** В стойността по ал.1 не са включени данъци и държавни такси (добавка „Задължения към обществото“, такса пренос и достъп по електропреносната и електроразпределителната мрежа, добавка към цената за отдадена/консумирана реактивна енергия, акциз и данък добавена стойност), които се начисляват

group - direct member according to the Electricity Trading Rules (ETR). In this case, any deviations from the declared amounts of electricity for each settlement period in the daily supply schedules and their payment shall be settled by the coordinator of the balancing group, with all balancing costs/revenues being at the **CONTRACTOR's** expense.

**Art.3. (1)** The supply of quantities of net active electrical energy for newly acquired sites / accounts throughout the currency of the contract shall be carried out under the conditions of Art. 21 of the contract.

**(2)** The **CONTRACTING AUTHORITY** shall notify the **CONTRACTOR** in writing upon writing off sites /accounts throughout the currency of this contract.

## **II. CONTRACT PERIOD AND PLACE OF CONTRACT EXECUTION**

**Art. 4. (1)** The present contract is concluded for a period of 24 (twenty four) months from the date of registration of the first registered schedule. The contract can be terminated in accordance with Chapter XI.

**Art. 5.** Place of delivery - on the territory of the Republic of Bulgaria, where the place of delivery for each individual site of supply is the means of commercial measurement of the electrical energy owned by the TSO.

## **III. PRICE AND PAYMENT**

**Art. 6. (1)** The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay to the **CONTRACTOR** a Contractual price of net electrical energy in BGN/MWh (leva per Megawatt hour) as specified in Appendix 2.

**(2)** The value of Para 1 does not include taxes and state fees (surcharge "Obligation to Society", transmission and access charges on the transmission and distribution grid, surcharge to the price for released / consumed reactive energy, excise and value added tax), which are charged in addition.

допълнително.

(3) Цените по ал. 1 са крайни и в тях са включени всички разходи по доставката.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не заплаща такса за участие в балансираща група и начислени суми за енергиен излишък и енергиен недостиг на небалансите в балансиращата група.

(4) В случаите на небаланс на електрическа енергия, същите са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**Чл.7. (1)** Плащането се извършва по банков път, в срок до 60/ шестдесет/ дни след получаване и потвърждаване на фактурата за реално доставеното през отчетния календарен месец количество електрическа енергия, отчетено и документирано по реда на раздел IV.

(2) При фактуриране акцизът и добавка „Задължение към обществото“, определена от КЕВР, и ДДС се описват на отделни редове.

(3) Плащанията се извършват от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в български левове, с платежно нареждане по банкова сметка, посочена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, както следва:

Банка: XXX

IBAN: XXX

BIC: XXX

(4) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички последващи промени по ал. 2 в срок от 5 (пет) дни, считано от момента на промяната. В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

(5) Когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е сключил договор/договори за подизпълнение, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** извършва окончателно плащане към него, след като бъдат представени доказателства, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е заплатил на подизпълнителя/подизпълнителите за изпълнените от тях работи.

(6) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да уведомява

(3) The prices under Para. 1 are final and include all delivery costs.

The **CONTRACTING AUTHORITY** shall not pay a fee for participation in a balancing group, nor any amounts charged for energy surplus and energy shortage of the imbalances in the balancing group.

(4) In the event of imbalances of electrical energy, the selfsame shall be at the expense of the **CONTRACTOR**.

**Art.7. (1)** Payment shall be made via a bank transfer, within 60 / sixty / days from receipt and confirmation of the invoice for the quantity of electrical energy actually supplied during the reporting calendar month, recorded and documented under the terms of Chapter IV.

(2) Upon invoicing the excise duty and the surcharge "Obligation to Society" set by the EWRC, and the VAT shall be detailed on separate lines.

(3) Payments shall be made by the **CONTRACTING AUTHORITY** in BGN, under cover of a banker's order into a bank account specified by the **CONTRACTOR**, as given below:

Bank: XXX

IBAN: XXX

BIC: XXX

(4) The **CONTRACTOR** shall be obliged to notify the **CONTRACTING AUTHORITY** in writing of any subsequent changes under Para. 2 within 5 (five) days from the change. In the event of the **CONTRACTOR** failing to notify the **CONTRACTING AUTHORITY** within this period, payments shall be considered as duly effected.

(5) When the **CONTRACTOR** has signed a subcontract/subcontracts, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall make a final payment to them, after having submitted evidence that the **CONTRACTOR** has paid the subcontractor/subcontractors for the works performed by them.

(6) The **CONTRACTOR** shall be obliged to notify the **CONTRACTING AUTHORITY** in writing about all

писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички промени на държавно регулираните цени, включени във фактурата по чл.7, ал. 1 в срок до 5 (пет) дни, считано от момента на промяната.

#### **IV. ОТЧИТАНЕ И ДОКУМЕНТИРАНЕ НА ДОСТАВЕНАТА И ПОЛУЧЕНА ЕЛЕКТРИЧЕСКА ЕНЕРГИЯ**

**Чл.8.** Измерването на доставяните количества електрическа енергия се извършва в мястото на доставка на съответния обект в съответствие с изискванията на ПТЕЕ и ПИКЕЕ, като:

1. средствата за търговско измерване и тези за контролно измерване трябва да отговарят на съответните нормативно-технически документи по отношение на технически и метрологични изисквания и характеристики, описание и точност.

2. отчитането на средствата за измерване се извършва в сроковете и съгласно изискванията, определени в ПТЕЕ и ПИКЕЕ.

**Чл.9.** Количествата електрическа енергия, продадени и закупени по този договор се определят съгласно данните, предоставени от OEM на страните или от средствата за контролно мерене на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**Чл.10.** При установяване на различия между доставените и фактурираните количества и след направено искане от другата страна, всяка от страните е длъжна да предостави на другата страна в срок от 5 пет работни дни притежавана от нея документация, удостоверяваща количествата и доставките на електрическа енергия с цел да се определи причината за различията.

#### **V. ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА СОБСТВЕНОСТТА И РИСКА**

**Чл.11.** Прехвърлянето на собствеността върху доставяните количества електрическа енергия се осъществява в момента на постъпването на тези количества в мястото на доставка.

**Чл.12. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поема всички разходи, свързани с доставянето на електрическата енергия

changes of the state regulated prices including in the invoice under Art. 1 within 5 (five) days from the change.

#### **IV. REPORTING AND DOCUMENTATION OF SUPPLIED AND RECEIVED ELECTRICAL ENERGY**

**Art.8.** Measurement/Reading of the supplied amounts of electrical energy shall be carried out at the place of delivery at the respective site in accordance with the requirements of the ETR and EEMT as follows:

1. the commercial metering and the control measuring instruments shall comply with the relevant regulatory and technical documents as regards technical and metrological requirements and characteristics, description and accuracy.

2. the measurement of the measuring instruments shall be carried out within the deadlines and according to the requirements set forth in the ETR and EEMT.

**Art.9.** The quantity of electrical energy sold and purchased under this contract shall be determined according to the data provided by the TSO to the parties or by the control means of the **CONTRACTING AUTHORITY**.

**Art.10.** In the event of any discrepancy between the amounts delivered and invoiced and following a request made by the other party, each of the Parties shall provide to the other Party, within 5 (five) working days, the documentation held by it certifying the amounts and deliveries of electrical energy, in order for the cause of the differences to be determined.

#### **V. TRANSFER OF OWNERSHIP AND RISK**

**Art.11.** The transfer of ownership of the supplied quantity of electrical energy takes place at the time of receipt of these amounts at the place of delivery.

**Art.12. (1) The CONTRACTOR** shall bear all costs related to the supply of electrical energy and carry

и носи риска от недоставянето на договорените количества в мястото на доставка.

**(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** поема всички разходи, свързани с получаването и използването на електрическата енергия и носи риска за погиването на договорените количества след постъпването им в мястото на доставка.

## **VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ И ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

**Чл.13. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право:

1. да получи стойността на изпълнената доставка при условията и в сроковете, посочени в настоящия договор;

2. да иска от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимото съдействие за осъществяване на работата по договора.

**(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен:**

1. да спазва разпоредбите и правилата, заложи в Закона за енергетиката (ЗЕ) и наредбите към него, както и ПТЕЕ и разпорежданията на Оператор на електропреносна мрежа (ОЕМ) така, че да не бъде отстранен от пазара на балансираща енергия.

2. да извършва всички необходими действия, съгласно действащите към момента ПТЕЕ така, че да осигури изпълнението на настоящия договор.

3. да администрира процеса по първоначалната смяна на доставчик на електрическа енергия и координатор на балансираща група съгласно действащото законодателство от името на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

4. да включи **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в пазара на балансираща енергия, чрез изграждане на стандартна балансираща група с координатор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, без **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** да заплаща такса за участие и да регистрира **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** като участник в стандартната балансираща група -

the delivery risk for the agreed amounts at the place of delivery.

**(2) The CONTRACTING AUTHORITY** shall cover all costs associated with the receipt and use of electrical energy and shall carry the risk of the loss of the contracted amounts after their receipt at the place of delivery.

## **VI. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR AND THE CONTRACTING AUTHORITY**

**Art.13. (1) The CONTRACTOR** shall be entitled:

1. to receiving the value of the completed delivery under the terms and conditions set forth in this contract.

2. to requesting from the **CONTRACTING AUTHORITY** the necessary assistance for the performance of the contractual work.

**(2) THE CONTRACTOR shall be obliged:**

1. to comply with the provisions and rules laid down in the Energy Act (EE) and related regulations, as well as with the EEMT and the instructions of the Transmission System Operator (TSO), in order not to be dismissed from the balancing energy market.

2. to carry out all necessary actions, in line with the current EEMT, in order to ensure the implementation of this contract.

3. to administer the process of initial switching of electricity supplier and balancing group coordinator according to the current legislation on behalf of the **CONTRACTING AUTHORITY**.

4. to include the **CONTRACTING AUTHORITY** into the balancing energy market by establishing a standard balancing group, with the **CONTRACTOR** being its coordinator, without the **CONTRACTING AUTHORITY** having to pay a fee and registering the **CONTRACTING AUTHORITY** as a participant in the

<p>пряк член съгласно ПТЕЕ.</p> <p>5. да осъществява задълженията на координатор на стандартна балансираща група, с пълно администриране на информационния поток с „ЕСО“ ЕАД и поемане на разходите за небаланси.</p> <p>6. да извършва с необходимото качество доставка чрез продажба на измерената съгласно чл.8 нетна електрическа енергия на мястото на доставяне, съгласно чл. 5 от договора.</p> <p>7. да издава за всеки обект електронни оригинални фактури за полученото от <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> количество електрическа енергия.</p> <p>8. да уведомява <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> в най-краткия обективно възможен срок при: промяна на лицата, които го представляват или са упълномощени да извършват действия по изпълнението на този договор, промяна в данните по регистрация, в данните, необходими за издаване на данъчни фактури и др.</p> <p>9. в качеството си на координатор на стандартната балансираща група – да осигурява прогнозиране на потреблението на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> и да извършва планиране и договаряне на конкретни количества нетна активна електрическа енергия, съобразно ПТЕЕ, като разпорежда от името на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> графици за доставка пред „ЕСО“ ЕАД.</p> <p>10. да сключи договор за подизпълнение, ако е обявил в офертата си ползването на подизпълнители, както и да предостави на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> информация за плащанията по договорите за подизпълнение.</p> <p><b>Чл. 14. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> има право:</p> <p>1. да дава писмени и устни указания и препоръки относно изпълнението на дейностите по настоящия договор;</p> <p>2. да изисква всякаква информация от <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b>, свързана с предмета на настоящия</p>	<p>standard balancing group - a direct member under the EEMT.</p> <p>5. to fulfill the duties of a coordinator of a standard balancing group and ensure full administration of the information flow with ESO EAD and cover imbalance costs.</p> <p>6. to carry out the delivery of the electrical energy as measured under Art.8 at the place of delivery as per Art. 5 of the contract to the required quality standard.</p> <p>7. to issue original electronic invoices for each site for the quantity of electrical energy received by the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b>.</p> <p>8. to notify the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> in the shortest possible period in the event of: a change in the persons who represent them or who are authorized to carry out actions to the execution of this contract, a change in the incorporation details, in the data required for issuance of tax invoices, etc.</p> <p>9. in their capacity of coordinator of the standard balancing group - to provide forecasting of the electrical energy consumption of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> and plan and negotiate specific amounts of net active electric energy, according to the EEMT, by ordering the delivery schedules to ESO EAD on behalf of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b>.</p> <p>10. to sign a subcontract if their tender quotation provides for use of subcontractors as well as to provide the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> with information about subcontract payments.</p> <p><b>Art. 14. (1)</b> The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> shall be entitled:</p> <p>1. to give written and oral instructions and recommendations on the performance of the activities under this contract;</p> <p>2. to require any information from the <b>CONTRACTOR</b> related to the scope of this contract,</p>
---	---

<p>договор, включително информация за установени нередности;</p> <p><b>3.</b> да указва на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> необходимостта от предприемане на действия за отстраняване на отклонения и недостатъци в хода на изпълнението на поръчката;</p> <p><b>4.</b> да изисква от <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> да сключи и да му представи договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители.</p> <p><b>(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен:</b></p> <p><b>1.</b> да спазва разпоредбите и правилата, заложиени в ЗЕ и наредбите към него, както и ПТЕЕ, за да не бъде отстранен от пазара на балансираща енергия.</p> <p><b>2.</b> да извършва всички необходими действия и да оказва пълно съдействие на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> за осъществяване на задълженията му по предмета на договора.</p> <p><b>3.</b> да купува и приема договорените количества електрическа енергия в мястото на доставка, съгласно уговореното в настоящия договор.</p> <p><b>4.</b> да заплаща на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> по договорения ред цената на доставените съобразно определения в настоящия договор ред количества електрическа енергия.</p> <p style="text-align: center;"><b>VII.ФОРСМАЖОРНИ СЪБИТИЯ</b></p> <p><b>Чл.15.</b> Страните по настоящия договор не носят отговорност за неизпълнение на задълженията си при настъпване на форсмажорно събитие (непреодолима сила).</p> <p><b>Чл.16.</b> Страната, която е засегната от форсмажорно събитие следва в срок до 10 /десет/ дни след установяване на събитието да уведоми другата страна за неговото настъпване.</p> <p><b>Чл.17.</b> Страната, която се позовава на форсмажор следва да предостави на другата страна официален документ за появата, естеството и</p>	<p>including information about established inconsistencies;</p> <p><b>3.</b> to indicate to the <b>CONTRACTOR</b> the necessity to take action to eliminate deviations and deficiencies in the course of the implementation of the order;</p> <p><b>4.</b> to require the <b>CONTRACTOR</b> to sign subcontracts with the subcontractors specified in his tender quotation and submit those contracts to them;</p> <p><b>(2) The CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged:</b></p> <p><b>1.</b> to comply with the provisions and rules laid down in the Energy Act and related regulations, as well as the EEMT in order not to be removed from the balancing energy market.</p> <p><b>2.</b> to carry out all necessary actions and to provide full assistance to the <b>CONTRACTOR</b> so that they are able to fulfill their contractual obligations.</p> <p><b>3.</b> to purchase and accept the agreed quantity of electrical energy at the place of delivery as agreed in this contract.</p> <p><b>4.</b> to make payments to the <b>CONTRACTOR</b>, under the agreed contractual terms, for the cost of the delivered quantity of electric energy.</p> <p style="text-align: center;"><b>VII. FORCE MAJEURE</b></p> <p><b>Art.15.</b> The parties to this contract shall not be held liable for failure to perform their obligations in the event of force majeure (insurmountable force).</p> <p><b>Art.16.</b> The party affected by a force majeure event shall notify the other party of its occurrence within 10 (ten) days from the occurrence of the event.</p> <p><b>Art.17.</b> The party which refers to a Force Majeure should provide the other Party with an official record of the occurrence, the nature and extent of</p>
---	---



размера на форсмажорното събитие и оценка на неговите вероятни последици и продължителност.

**Чл.18.** Страните не носят отговорност една спрямо друга по отношение на вреди, претърпени като последица от форсмажорно събитие.

**Чл.19.** Страните възобновяват изпълнението на задълженията си по настоящия договор веднага след отпадане на форсмажорното събитие. Ако непреодолимата сила трае толкова, че Възложителят вече няма интерес от изпълнението, той има право да прекрати договора.

**Чл.20.** Под форсмажорно събитие се разбира обстоятелство от обективен характер, което е възникнало след сключване на договора, не е могло да бъде предвидено и не зависи от волята на страните, което прави изпълнението му невъзможно, като пожар, производствени аварии, военни действия, природни бедствия, бури, проливни дъждове, земетресения и др., а така също и правителствени забрани, безредици и др.

#### **VIII. ДОСТАВКА ПРИ НОВОПРИДОБИТИ ОБЕКТИ/ПАРТИДИ**

**Чл. 21. (1)** Възлагането на допълнителна доставка при новопридобити обекти/партиди се счита за упражнено, след изрична писмена заявка от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**(2)** Заявката по ал. 1 съдържа цялата налична информация при **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, необходима на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за включването на новата партида в пазара на балансираща енергия.

**(3)** Доставката на допълнителните количества следва да се извърши до изтичане на срока по чл. 4 от договора.

**(4)** За допълнително заявената доставка са приложими всички останали условия от настоящия договор.

the force majeure event, and an assessment of the probable consequences and duration thereof.

**Art.18.** The parties shall not be not liable to each other for damage suffered as a consequence of a force majeure event.

**Art.19.** The Parties shall resume their obligations under this Contract as soon as the force majeure event has terminated. If the insurmountable force lasts so long that the **CONTRACTING AUTHORITY** is no longer interested in performance, the selfsame is entitled to terminate the contract.

**Art.20.** Force majeure is a circumstance of an objective nature which has arisen after the signing of the contract, could not be envisaged and is not dependent on the will of the parties, which renders its execution impossible, such as fire, industrial accidents, hostilities, natural disasters, storms, torrential rains, earthquakes, etc., as well as government bans, riots, etc.

#### **VIII. SUPPLY FOR NEWLY ACQUIRED SITES / ACCOUNTS**

**Art. 21. (1)** The assignment of additional delivery in newly acquired sites / accounts shall be considered to be exercised, upon an explicit written application on the part of the **CONTRACTING AUTHORITY** to the **CONTRACTOR**.

**(2)** The application under Para. 1 shall contain all information available to the **CONTRACTING AUTHORITY** required by the **CONTRACTOR** for the inclusion of the new account in the balancing energy market.

**(3)** The delivery of the additional amounts should be done not later than the expiration of the term under Art. 4 of the contract.

**(4)** All other terms of this contract shall apply for the additional delivery requested.

**IX. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА  
ДОГОВОРА**

**Чл.22.** Гаранцията за изпълнение на договора - парична или безусловна и неотменима банкова гаранция или застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, е в размер на 3 (три) % от Прогнозната стойност без ДДС.

**(2)** Гаранцията под формата на парична гаранция се представя по сметката на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в:

Банка: Експресбанк АД  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC: TTBBBG22.

**(3)** Обслужването на банковата гаранция за изпълнение, таксите и други плащания по нея, банковите преводи, комисионните, както и поддържането на банковата гаранция за изпълнение на целия период на действие, са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**(4)** В случай че банката, издала гаранцията за изпълнение на договора, е обявена в несъстоятелност, изпадне в неплатежоспособност, свръхзадължнялост, отнеме ѝ се лиценз или откаже да заплати определената от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** сума, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да поиска, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да предостави в срок от 5 (пет) работни дни от направеното искане съответната заместваща гаранция за изпълнение на договора.

**(5)** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да поддържа валидността на банковата гаранция за изпълнение/застраховката в срок 30 дни след изтичане на срока на договора по чл. 4. Ако в банковата гаранция за изпълнение/застраховката е посочена дата, като срок на валидност и този срок изтича преди срока на договора по чл. 4, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен, до 10 дни преди посочената дата, да представи банкова гаранция/застраховка с удължена валидност, съгласно ал.1.

**IX. CONTRACT PERFORMANCE GUARANTEE**

**Art.22.** The contract performance guarantee - a monetary or unconditional and irrevocable bank guarantee or insurance that ensures performance by coverage of the **CONTRACTOR's** liability, is 3 (three) % of the Forecast value, excluding VAT.

**(2)** The guarantee in the form of a security shall be deposited in the account of the **CONTRACTING AUTHORITY** at:

Bank: Expressbank AD  
IBAN - BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC TTBBBG22.

**(3)** The service of the bank guarantee for performance, fees and other related payments, bank transfers, commissions, as well as the maintenance of the bank guarantee for the implementation of the entire period of operation, shall be at the expense of the **CONTRACTOR**.

**(4)** In the event of the bank which has issued the guarantee for performance of the contract is declared insolvent, becomes insolvent, over-indebted, withdraws its license or refuses to pay the amount specified by the **CONTRACTING AUTHORITY**, the **CONTRACTING AUTHORITY** has the right to request and the **CONTRACTOR** is obliged to provide within 5 (five) working days from the request made, a respective substitute performance guarantee.

**(5)** The **CONTRACTOR** shall be obliged to maintain the validity of the bank guarantee for performance / insurance within 30 days after expiration of the term of the contract under Art. 4. If the bank guarantee for performance / insurance has a date as a term of validity and this term expires before the term of the contract under Art. 4, the **CONTRACTOR** shall be obliged, within 10 days prior to the specified date, to present a bank guarantee / insurance with extended validity, according to Para. 1.

(6) В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не удължи валидността на банковата гаранция/застраховката, съгласно ал.1, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да отправи към банката/застрахователя писмено искане за плащане в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или да прихване стойността на гаранцията от сумата за плащане и да задържи гаранцията за изпълнение под формата на паричен депозит.

(7) Гаранцията за изпълнение служи за обезпечаване на вземанията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** срещу **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за обезщетяване на вреди и загуби, причинени от неизпълнение или неточно изпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по договора.

(8) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да усвои сумата на гаранцията за изпълнение, частично или изцяло, като обезщетение за нанесени вреди и/или дължими неустойки поради неизпълнение от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на някое от задълженията му по договора в установените в него срокове.

(9) В случай че преди изтичането на договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** усвои гаранцията или части от нея, поради възникнало основание, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава, в срок до 7 /седем/ календарни дни да възстанови гаранцията в пълен размер.

**Чл.23.** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** лихви върху сумите по гаранцията за изпълнение за времето, през което тези суми законно се престояли при него.

## **Х. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И НЕУСТОЙКИ**

**Чл.24.** При пълно неизпълнение на договора от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** задържа гаранцията за изпълнение на договора за обезщетяване на вредите от неизпълнението.

**Чл.25.** При частично и некачествено изпълнение на поетите с настоящия договор задължения, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в размер на 20 % (двадесет

(6) In the event of the **CONTRACTOR** not extending the validity of the bank guarantee / insurance in accordance with paragraph 1, the **CONTRACTING AUTHORITY** has the right to send to the bank / insurer a written request for payment in favor of the **CONTRACTING AUTHORITY** or to keep the amount of the guarantee from the payment amount and to withhold the guarantee for execution in the form of a cash deposit.

(7) The performance guarantee serves to secure the receivables of the **CONTRACTING AUTHORITY** against the **CONTRACTOR** in order to compensate for the damages and losses caused by the failure or inadequate performance of the obligations of the **CONTRACTOR** under the contract.

(8) The **CONTRACTING AUTHORITY** has the right to acquire the amount of the performance guarantee in whole or in part as indemnification for damages and / or due damages due to the failure of the **CONTRACTOR** to fulfill one of his obligations under the contract within the terms established therein.

(9) In the event that, prior to the expiration of the contract, the **CONTRACTING AUTHORITY** acquires the guarantee or parts of it due to a reason, the **CONTRACTOR** shall be obliged to reimburse the guarantee in full within 7 (seven) calendar days.

**Art.23.** The **CONTRACTING AUTHORITY** shall not owe to the **CONTRACTOR** interest on the amounts under the performance guarantee for the period during which these sums were legally staying with him.

## **Х. NONFEASANCE AND LIQUIDATED DAMAGES**

**Art.24.** In the event of a complete nonfeasance of the contract by the **CONTRACTOR**, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall withhold the performance guarantee for indemnities for the nonfeasance.

**Art.25.** In case of partial and poor performance of the obligations taken under this contract, the **CONTRACTOR** shall owe liquidated damages to the

процента) от стойността на съответните неизпълнени/некачествено изпълнени доставки, но не повече от стойността на гаранцията за изпълнение на договора, съгласно чл.22.

**Чл.26.** Предвидените неустойки по този договор обезпечават изпълнението на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и служат като обезщетение за вредите от неизпълнението, без да е нужно те да се доказват, като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да иска обезщетение и за по-големи вреди съгласно чл.92, ал.1 от ЗЗД.

**Чл.27.** Неустойките се дължат в тридесет дневен срок от установяване на неизпълнението и се удържат от следващо плащане към **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и/или от гаранцията за изпълнение на договора по преценка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**Чл.28.** Плащането на неустойка не освобождава страната от изпълнение на договорните задължения.

**Чл.29.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и обезщетение за претърпените загуби и пропуснати ползи, ако те надхвърлят размера на неустойката.

#### **XI. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл.30.** Настоящият договор се прекратява, както следва:

- 1.** с изтичане срока на договора;
- 2.** по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма;
- 3.** при доказана обективна невъзможност за изпълнение на договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;
- 4.** при виновно неизпълнение на задължения по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с

**CONTRACTING AUTHORITY** amounting to 20% (twenty percent) of the value of the respective outstanding / poor deliveries, but not higher than the amount of the contract performance guarantee in accordance with art.22.

**Art.26.** The liquidated damages provided for under this contract ensure the execution of the obligations of the **CONTRACTOR** and serve as indemnities for the damages from the nonfeasance, without the need to prove them, and the **CONTRACTING AUTHORITY** may also claim indemnities for larger damages under Article 92 (1) of the Obligations and Contracts Act.

**Art.27.** The liquidated damages shall be due within thirty days from establishing the nonfeasance and shall be deducted from a subsequent payment to the **CONTRACTOR** and/or the performance guarantee at the discretion of the **CONTRACTING AUTHORITY**.

**Art.28.** Payment of liquidated damages shall not release the party from performing its contractual obligations.

**Art.29.** **THE CONTRACTOR** shall owe the **CONTRACTING AUTHORITY** indemnification for any losses and lost profits they might have incurred, should those exceed in amount the liquidated damages.

#### **XI. CONTRACT TERMINATION**

**Art.30.** This contract shall be terminated as detailed below:

- 1.** upon the end of the contract period;
- 2.** by mutual agreement between the parties, expressed in writing;
- 3.** in the event of a proven objective impossibility for the **CONTRACTOR** to perform the Contract;
- 4.** in the event of culpable breach of contract by the **CONTRACTOR** with a one-month notice. In this case, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall be

<p>едномесечно предизвестие. В този случай <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> има право да задържи внесената гаранция;</p> <p>5. при прекратяване на лиценза на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> в регистъра на КЕВР. В този случай <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> има право да задържи внесената гаранция.</p> <p><b>Чл.31.</b> Договорът се прекратява, когато са настъпили съществени промени по възможността за финансиране на обществената поръчка – предмет на договора, извън правомощията на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>, които той не е могъл или не е бил длъжен да предвиди или да предотврати, с писмено уведомление от <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> отправено до <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b>, веднага след настъпване на обстоятелствата.</p> <p><b>Чл.32. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> може да прекрати договора без предизвестие, когато <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b>:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. забави изпълнението на някое от задълженията си по договора с повече от 15 (петнадесет) работни дни;</li> <li>2. просрочи задължение към Фонд „Сигурност на електроенергийната система“ за добавка „Задължение към обществото“;</li> <li>3. използва подизпълнител, без да е декларирал това в офертата си, или използва подизпълнител, който е различен от този, посочен в офертата му;</li> <li>4. смени декларирания в офертата си подизпълнител/подизпълнители и/или включи подизпълнител по време на изпълнение на договора без да са налице обстоятелствата по чл. 66, ал. 11 от ЗОП;</li> <li>5. бъде обявен в несъстоятелност или когато е в производство по несъстоятелност или ликвидация.</li> <li>6. на основание чл. 5, ал. 1, т. 3, б. „б“ от Закона за икономическите и финансовите отношения с</li> </ol>	<p>entitled to withholding the deposited guarantee;</p> <p>5. upon termination of the <b>CONTRACTOR's</b> license in the Register of the EWRC. In this case, the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> shall be entitled to withholding the deposited guarantee.</p> <p><b>Art.31.</b> The contract shall be terminated when there have been significant changes in the possibility of financing the public contract - the scope of contract, out of the remit of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b>, which changes they had not been able or obliged to foresee or preclude, via a written notification from the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> to the <b>CONTRACTOR</b>, immediately after the circumstances have occurred.</p> <p><b>Art.32. (1) The CONTRACTING AUTHORITY</b> may terminate the contract without notice when the <b>CONTRACTOR</b>:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. is found in delay of fulfilling any of their contractual obligations by more than 15 (fifteen) business days;</li> <li>2. delays a payment to the Electricity system security fund for the surcharge "Obligation to Society";</li> <li>3. uses a subcontractor without having declared this fact in their price offer or uses a subcontractor which differs from the one specified in their price offer;</li> <li>4. changes the subcontractor/subcontractor declared in their price offer and/or includes a subcontractor in the course of performing the contract without any evidence of the circumstances under Art. 66, Para. 11 of the Public Procurement Act;</li> <li>5. has been declared insolvent or bankrupt or liquidated;</li> <li>6. by virtue of Art. 5, Para. 1, item 3, b. "B" of the Economic and Financial Relations Act with the</li> </ol>
--	---

дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици, когато се установи, че въз основа на неверни данни **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е приложил изключението по чл. 4 от същия закон. В този случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи връщане на гаранцията за изпълнение и заплащане на извършените работи, а получените плащания подлежат на незабавно възстановяване от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** ведно със законната лихва. В случай че обществената поръчка е изпълнена **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** трябва да възстанови всички получени суми ведно със законната лихва, като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи компенсации и обезщетения;

7. когато се установи, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е декларирал неверни данни в декларацията по чл. 6, ал. 2 от Закона за мерките срещу изпирането на пари.

(2) Всяка от страните може да прекрати договора едностранно при изтичане на първите 12 (дванадесет) месеца, считано от датата на влизането му в сила, с не по-малко от 90 (деветдесет) -дневно писмено предизвестие, без да дължи неустойки и обезщетения и без необходимост от допълнителна обосновка.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прекрати договора с 10 дневно предизвестие при възникване на обстоятелствата по чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП.

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прекрати без предизвестие договора за обществена поръчка при възникване на обстоятелствата по чл. 118, ал. 1, т. 2 или 3 от ЗОП във връзка с чл. 73, т. 1 от ППЗОП.

(5) При прекратяване на договора на някое от основанията по чл. 118, ал. 1, т. 2 и 3 от ЗОП **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи обезщетение за претърпените вреди от прекратяването на договора.

companies registered in preferential tax jurisdictions, the persons controlled by them and their actual owners when it is established that on the basis of false data the **CONTRACTOR** has applied the exception under Art. 4 of the same law. In this case the **CONTRACTING AUTHORITY** shall not owe the return of the performance guarantee and the payment for the completed works, and the received payments shall be immediately refunded by the **CONTRACTOR** together with the legal interest. In the event that the contract is completed, the **CONTRACTOR** shall refund all sums received together with the statutory interest, and the **CONTRACTING AUTHORITY** shall not owe compensations or indemnities.

7. when it is established that the **CONTRACTOR** has declared false data in the declaration under Art. 6, Para. 2 of the Measures Against Money Laundering Act.

(2) Each of the parties may terminate the contract unilaterally at expiry of the first 12 (twelve) months from its execution with not less than 90 (ninety)-day written notice, with no due damages and indemnities and no additional substantiation required.

(3) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to terminating the contract under cover of a 10-day notice upon the occurrence of the circumstances under Art. 118, Para. 1, item 1 of the Public Procurement Act.

(4) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to terminating the public procurement contract without prior notice in the event of the circumstances under Art. 118, Para. 1, item 2 or 3 of the Public Procurement Act in relation to Art. 73, item 1 of the Regulation for the Application of the Public Procurement Act.

(5) Upon termination of the contract on any of the grounds under Art. 118, Para. 1, item 2 and 3 of the Public Procurement Act, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall not owe any compensation for

<p style="text-align: center;"><b>XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ</b></p> <p><b>Чл.33.</b> Изменение на настоящия договор се допуска по изключение, при условията на чл. 116 от ЗОП.</p> <p><b>Чл.34.</b> Всички спорове по този договор ще се уреждат чрез преговори между страните, а при непостигане на съгласие – ще се отнасят за решаване от компетентния съд в Република България.</p> <p><b>Чл.35. (1)</b> Всяка от страните по настоящия договор се задължава да не разпространява информация за другата страна, станала й известна при или по повод изпълнението на договора. Информацията по предходното изречение включва и обстоятелства, свързани с обичайната дейност на страните, търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на страните, свързани с изпълнението на обществената поръчка.</p> <p><b>(2)</b> Правилото по предходната алинея не се прилага по отношение на задължителната информация, която <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> представя на Агенцията по обществени поръчки съобразно реда, предвиден в ЗОП.</p> <p><b>Чл.36.</b> За всички неуредени в този договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащо българско законодателство.</p> <p><b>Чл.37.</b> Страните по настоящия договор следва да отправят всички съобщения и уведомления помежду си само в писмена форма, като за валидни се считат адресите, посочени на страница първа от договора.</p> <p><b>Чл.38. (1)</b> Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b>, и <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикорупционната Политика за <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> – Приложение 3, Кодексът на</p>	<p>the damages suffered from contract termination.</p> <p style="text-align: center;"><b>XII. FINAL PROVISIONS</b></p> <p><b>Art.33.</b> An amendment to this contract is permitted exceptionally, under the provisions of Art. 116 of the Public Procurement Act.</p> <p><b>Art.34.</b> All disputes under this Agreement shall be settled through negotiations between the parties and, should no agreement be reached, be settled by the competent court in the Republic of Bulgaria.</p> <p><b>Art.35. (1)</b> Each party to this contract shall be obliged to not disclose information about the other party that has become known to them in the course of or in relation to the performance of the contract. The information in the preceding sentence also includes circumstances related to the parties' ordinary activities, commercial activities, technical processes, projects or finances of the parties, related to the execution of the public procurement.</p> <p><b>(2)</b> The rule under the preceding paragraph does not apply to the mandatory information the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> submits to the Public Procurement Agency in accordance with the procedure provided for in the Public Procurement Act.</p> <p><b>Art.36.</b> All issues remaining unsettled by this Contract shall be subject to the provisions of applicable Bulgarian legislation;</p> <p><b>Art.37.</b> The parties to this contract shall make all communications and notifications between themselves solely in writing, with the addresses given on page one of the contract being considered as valid contact information.</p> <p><b>Art.38. (1)</b> The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> and the <b>CONTRACTOR</b> operate by reference to the principles contained in the <b>CONTRACTING AUTHORITY's</b> Anticorruption Policy – Appendix 4, the Supplier Code of Conduct –</p>
---	---

Поведение за Доставчика – Приложение 4 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции – Приложение 5. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези Политики или които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото им е известно, посредници или представители, няма да правят, обещава да одобрят направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които са получили, получават или ще получат по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане “). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено Плащане.

**(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** декларира, подписвайки настоящия договор, че е запознат с дружествената политика на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** относно несъгласието на същия с евентуално прехвърляне на вземанията по договор за възлагане на обществена поръчка, предвид което всички уведомления отправени към него в тази връзка няма да произведат необходимото действие.

Приложения, неразделна част от договора:

1. Приложение 1 - Техническа спецификация от документацията;
2. Приложение 2 - Ценово предложение на

Appendix 5 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 6 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a “Prohibited Payment”). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

**(2)** By signing this Agreement, the **CONTRACTOR** declares that they are familiar with the company policy of the **CONTRACTING AUTHORITY** with regard to the **CONTRACTING AUTHORITY** disagreeing with the possible transfer of the takings under the public procurement contract, and consequently all notifications to him in this respect will fail to produce the required effect.

Annexes, part and parcel of this contract:

1. Appendix №1 – Technical Specification;
2. Appendix № 2 – **CONTRACTOR**'s Price Offer;



**ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;**

3. Приложение № 3 – Антикоруptionната политика на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и Декларация за спазване на антикорупционната политика;

4. Приложение № 4 – Кодекс за поведение на доставчика;

5. Приложение № 5 – Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции.

Настоящият договор се подписа в два еднообразни екземпляра по един за всяка от страните.

Настоящият договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, предимство ще има текстът на български език.

**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

.....

Красимир Ненов  
Изпълнителен директор  
КонтурГлобал Марица Изток 3 АД

.....

Куинто Ди Фердинандо  
Член на Съвета на директорите  
КонтурГлобал Марица Изток 3 АД

**ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

.....

[Име на представляващия]  
[Позиция]  
[Име на компания]

.....

[Име на представляващия]  
[Позиция]  
[Име на компания]

3. Appendix № 3 – **CONTRACTING AUTHORITY's** Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;

4. Appendix № 4 – Supplier Code of Conduct;

5. Appendix № 5 – Vendor Certificate – Sanctions Laws.

This contract was signed in two identical copies, a copy for each one of the parties.

This contract was signed in Bulgarian and English language. In case of discrepancies the Bulgarian text shall prevail.

**CONTRACTING AUTHORITY:**

.....

Krassimir Nenov  
Executive Director  
ContourGlobal Maritsa East 3 AD

.....

Quinto Di Ferdinando  
Member of the Board of Directors  
ContourGlobal Maritsa East 3 AD

**CONTRACTOR:**

.....

[Name of representative]  
[Position]  
[Company name]

.....

[Name of representative]  
[Position]  
[Company name]